

David Leite y Pérez Alencart posan con el poemario 'Rumiar'. :: **WORD**

El verso brasileño en boca de Alencart

Los tres libros bilingües traducidos por el poeta afincado en Salamanca serán presentados en el XVIII Encuentro de Poetas Iberoamericanos

:: **L. M. P. / WORD**

SALAMANCA. El Centro de Estudios Brasileños acogerá el próximo 8 de octubre la presentación de tres libros de poetas brasileños que han sido traducidos por Alfredo Pérez Alencart, profesor de la Universidad de Salamanca y columnista de El Norte de Castilla. Alencart ha traducido los poemarios 'Rumiar' (Sarau das Letras/ Trilce Ediciones, Rio Grande do Norte, 2015), de David de Medeiros Leite; 'Libro de Homenaje' (Sarau / Trilce, 2015), de Paulo de Tarso Correia de Melo; 'Bajo el zumo del tiempo' (Kelps Editora, Goiânia, 2015), de Alice Spindola.

Cada poemario también lleva un prólogo firmado por el poeta hispanoperuano, quien además de los variados reconocimientos y traducciones de su propia obra poética, también ha sido galardonado por su faceta como traductor de poetas y escritores de lengua portuguesa. Precisamente, la Unión Brasileña de Escritores de Río de Janeiro, le concedió hace unos meses el Premio 'Umberto Peregrino', por la traducción y prólogo del poemario 'Bajo el zumo del tiempo', de Alice Spindola (Ponte Nova, Minas Gerais, 1940), quien el año pasado participó en los Encuentros de Poetas Iberoamericanos que se celebran en Salamanca. Spindola es licenciada en Letras Anglo-Germánicas por la Universidad Católica de Goiás, poeta, cuentista y ensayista, está radicada en Goiás desde 1951, desde donde viene escribiendo una obra por la que ha recibido el Premio Nacional Jorge Fernandes (Río de Janeiro), el Premio Auta de Souza (Río Grande do Norte) o el Premio Internacional de Literatura Brasil-América Hispánica (Belo Horizonte), por citar algunos.

El segundo autor traducido es Paulo de Tarso Correia de Melo (Natal, Río Grande do Norte, 1944). Su 'Libro de Homenaje' es una sentida y lírica alabanza a la poeta norteamericana Emily Dickinson, De Tarso ha sido profesor de la Universidad Federal de Río Grande del Norte, miem-

bro de la Academia de Letras y Presidente del Consejo Estatal de Cultura de su Estado. Entre sus 16 libros de poesía destacan: 'Talhe Rupestre' (1993), 'Moedas Antigas' (2001), 'Rio dos Homens' (2002), 'O Sobrado das Palavras' (2005), 'Auto de Natal' (2007), 'Sabor de Amar' (2010), 'Livro de Linhages' (2011) y 'Misto Códice/Códice Mestizo' (2012), este último también traducido por Alencart.

Finalmente está el libro 'Rumiar', de Leite (Mossoró - RN, 1966), quien es poeta, editor, abogado, antólogo y profesor de la Universidad del Estado de Río Grande do Norte-UERN. Obtuvo el doctorado en Derecho Administrativo por Universidad de Salamanca, y Máster en Democracia y Buen Gobierno, por la misma Universidad. También es miembro del Instituto Cultural del Oeste Potiguar - ICOP. Además de varios libros de crónicas y ensayos literarios, en poesía tiene publicado 'Incerto Caminhar' (Sarau das Letras, 2009, libro premiado en el II Concurso de Poesía em Língua Portuguesa, promovido por la Usal y la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca. Como antólogo ha publicado 'Mossoró e Tibau em Verso' junto con José Edilson de Albuquerque.

Cincuenta poetas traducidos

Hasta el momento Pérez Alencart ha traducido a más de cincuenta poetas brasileños y portugueses. Entre los primeros están Álvaro Alves de Faria, Reynaldo Valinho Álvares, Carlos Nejar, Astrid Cabral, Cyro de Mattos, Ruy Espinheira Filho, Cláudio Aguiar, Helena Parente Cunha, Edir Meireles, Marcia Barroca, Cláudio Arcanjo, Rizolete Fernandes, Antonio Miranda y Jorge Eduardo Degrazia, por citar algunos. Los poetas portugueses traducidos son, entre otros, António Salvado, Albano Martins, Eugenio de Andrade, Jorge de Sena Miguel Torga, Natália Correia, Vasco Graça Moura, Antonio Osório, José Manuel Capelo, Antonio Ramos Rosa, Sophia de Mello Breyner, David Mourão-Ferreira, o Nuno Júdice.